

налистике активно употребляется (обычно в кавычках) по отношению к различным типам внутреннего противника.

Третья волна феминизма дополняется таким радикальным, на наш взгляд, явлением, как *злокачественный феминизм* – который направлен против мужчин – «оскароносных режиссеров и актеров, известных журналистов и звезд спорта, политиков и судей — людей публичных профессий» [5]. Обвинения оных в домогательствах и в попытках изнасилования становятся оружием для вымогательства денег, для политических скандалов, политического шантажа и продвижения определенных политических проектов и ставят под удар феминистское движение.

### Список использованных источников

1. Олимпия де Гуж. Декларация прав женщины и гражданки (1791); перевод К. Лучинина и В. Успенская [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://womention.org/olympia-de-gouges-womens-rights-declaration/> – Дата доступа : 12.10.2018.

2. Симона де Бовуар. Второй пол; перевод Е. Орлова, А. Сабашникова, 1997 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.litmir.me/br/?b=156868&p=1> – Дата доступа : 10.10.2018.

3. Лебина, Наталья. Мужчина и женщина: тело, мода, культура. СССР-Оттепель / Наталья Лебина // Новое литературное обозрение. – Москва, 2017. – С. 33–129.

4. Розовский, Марк. Образ бабы-яги – уходящей бабы прошедшего времени / Марк Розовский // Юность. – 1962. – № 4.

5. Злокачественный феминизм распространяется с США на Европу // Вести.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.vesti.ru/doc.html?id=3066338>. – Дата доступа : 30.09.2018.

УДК 811.161.1`373.23:811.581`373.23

## КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В. А. Белодед

*В статье исследуется концепт “женщина” в китайском и русском языках на уровне фразеологических и паремиологических единиц. Рассмотрение идиом с “женской” тематикой помогает раскрыть образ женщины в представлении двух народов.*

**Ключевые слова:** женщина, концепт, фразеология, паремиология.

*The article investigates the concept of “woman” in Chinese and Russian languages at the level of phraseological and paremiological units. Consideration of idioms with a “female theme” helps to reveal the image of a woman in the representation of two nations.*

**Key words:** woman, concept, phraseology, paremiology.

В последнее время существенно возрастает влияние компьютерных технологий на исследовательскую деятельность в сфере различных отраслей науки. Филологические дисциплины также не стали исключением. Диахронический подход к изучению языка гораздо легче осуществляется с опорой на интернет-ресурсы. Используя электронный Большой Китайско-Русский Словарь (БКРС), можно провести сравнительный анализ языковых единиц в двух таких непохожих, но в чём-то близких языках – китайском и русском.

Остановимся более подробно на рассмотрении концепта «женщина», который относится к числу универсальных, поскольку существует во всех ментальных картинах мира, формируясь в лингвосознании всех этнических групп. С другой стороны, этот концепт позволяет увидеть различия и особенности мировосприятия русского и китайского народов, определить их национальную специфику. В исследовании важно опираться на культурно-исторические факторы, в частности, на мифологию и религию.

В словаре современного китайского языка *женщина* определяется следующим образом: ‘взрослый человек женского пола’ [1]. Отметим, что ключ, обозначающий женщину (女), входит в состав иероглифа *холоп, раб, лакей* (奴隶). Этим подчёркивается незавидное положение женщины в обществе, которое сложилось в древнем Китае. К девочкам относились с крайним пренебрежением. Если мальчика можно было продать в подмастерья или отдать на учёбу, то девочка не могла получить образование. В лучшем случае её отдавали в качестве прислуги в богатый дом. Как правило, никто не давал девушкам имена. Соратник Мао Цзэдуна Чжу Дэ вспоминал, что так и не узнал ни имени, ни фамилии своей матери даже после её смерти.

Довольно жестокое отношение к женщинам демонстрирует чэньюй 三寸金莲, который переводится как «золотой лотос в три цуня». Выражение на самом деле означает забинтованные ноги женщины. Девочкам фактически ломали ступни, чтобы они могли передвигаться самостоятельно с большим трудом, попадая таким образом

в полную зависимость от окружающих. Другая, более гуманистическая версия использования фразеологизма связана с заботой о дочери в семье. Лотос в буддизме символизирует чистоту и совершенство. А крохотные ноги всегда считались символом женственности и образцом порядочности у китайцев. Это была самая привлекательная часть тела и одновременно самая главная, секретная. Мужчина ни в коем случае не мог осквернить женщину прикосновением к её ногам. Следовательно, китайцы объясняли такую болезненную процедуру своим стремлением сделать девочку более привлекательной для богатого жениха и удачно выдать её замуж.

Конечно, статус женщин в Древней Руси также нельзя назвать высоким. Среди русских пословиц на тему отношений между мужем и женой можно отметить ряд паремий, отображающих патриархальные отношения, доминирующее положение мужа, сравн.: *Бабу бей, что молотом – сделаешь золотом; У мужа жена всегда виновата; Жене спускать – добра не видать; Бабе спустишь – сам баба будешь; Кто жене волю даёт, тот сам себя обкрадывает; Люби жену, как душу, трясги её как грушу; Бей жену к обеду, а к ужину опять без боя за стол не сядь; Не петь куре петухом – не владеть бабе мужиком [2].*

В Китае положение женщины меняется со свержением монархии и приходом к власти коммунистов. В повседневную жизнь входит новый фразеологизм: 唯命是从 ‘быть под башмаком, слепо повиноваться, в страхе держать’, обозначающий повиновение и покорность мужа, т. е. муж теперь должен слушаться жену во всём (русский эквивалент – *быть под каблуком*, т. е. попадать в зависимость от жены). Однако по-прежнему сохраняется олицетворённый в цветке лотоса образ женщины: 芙蓉并蒂. Данная идиома переводится как «два лотоса, растущих на одном стебле». Так говорят о супругах, которые живут душа в душу. Отметим, что символ лотоса в буддизме, кроме уже известной нам духовной чистоты, обозначает соединение солнца и луны, соединение мифологем воды (женское начало) и огня (мужское начало). Обладая свойством раскрывать свои лепестки на рассвете и закрывать их на заходе солнца, лотос символизирует возрождение, а вместе с ним и появление новой жизни. Поэтому благополучный союз мужа и жены в Китае, о котором говорят как о двух цветках лотоса, трактуется совершенно естественным путём – последующим рождением детей.

Если в китайском языке образы мужа и жены обладают чистотой и непорочностью, то в русском чаще встречается негативная окраска при характеристике семейной пары: *Муж и жена – одна сатана; Жена и муж – змея да уж*. Почему семья как главная жизненная цен-

ность, как что-то светлое и высокодуховное связывается с образом дьявола? Такому неприглядному по звучанию выражению можно придать положительный контекст при объяснении паремии. Здесь отображается суть семьи, сплочённость, которую надо развивать. Семья – это самое важное, что есть у людей, основа, фундамент, а уже на нём строится жизнь каждого отдельного человека. В Библии встречается слово *ha-satan*, что переводится как «противник, враг». Таким образом, муж и жена вместе должны противостоять любым неприятностям, согласовывая свои действия и желания, быть готовыми поддерживать друг друга и противодействовать любым ударам судьбы. Кроме того, учёными было опровергнуто утверждение, что противоположности притягиваются. В большинстве случаев мы выбираем себе в спутники жизни тех, кто чем-то похож на нас самих. И чем дольше мы живём с выбранным нами человеком, тем больше мы становимся похожими на него: *С кем поведёшься, от того и наберёшься*. Поскольку статус женщины раньше рассматривался ниже, чем статус мужчины, женщины иногда ассоциировались с нечистой силой (Адам совершил грех из-за того, что Ева предложила ему вкусить запретный плод), то почему бы не наделять отрицательными характеристиками и мужа? *Все бабы – ведьмы, а те, что постарше, уж точно ведьмы!* (Н. В. Гоголь) [3]. Тем не менее встречаются и паремии с исключительно положительной окраской, например: *Муж с женой, что мука с водой*. Мука и вода – одни из основных компонентов для изготовления хлеба, поэтому являются важными для русского сознания, сравн.: *Хлеб всему голова*. Если китайцы наделяют божественными свойствами лотос, способный рождать новую жизнь, то у русских такие характеристики имеет сочетание воды и муки, что даёт в итоге хлеб.

На этом моменте обратимся к положительной коннотации женщины в китайском языке. Известны такие выражения: 狐狸精 ‘лиса-оборотень’, 狐狸尾巴就露出来了 ‘оборотня / лису хвост выдаёт’. Пословица про лису, которую выдаёт хвост, имеет свою легенду. Одна семья, состоящая из матери и сына, которого звали Лю Хай, жила на краю бедной деревни в старом доме. Лю Хай был дровосеком, поэтому часто ходил в лес за дровами. Однажды во время его работы маленькая птичка выпорхнула у юноши из-под ног и полетела дальше в лес. Лю Хай побежал за птицей и вскоре оказался перед красивой девушкой, которая стала заверять дровосека, что давно ждёт его здесь. Юноша и девушка поженились. Новоиспечённая жена очаровала всю деревню своим пением, умением готовить и шить. Спустя несколько дней ещё более странная история приключилась с Лю Хаем: камень окликнул его в лесу и сообщил, что жена дровосека – это лиса-оборотень. Когда ночью она достанет изо рта крас-

ный шарик (свою душу), его надо проглотить, тогда Лю Хай станет могущественным и сильным, а лиса, собственно, превратится в лису. Казалось бы, что перед нами отрицательный персонаж – лисица, которая обманом проникает в бедную семью, преследуя свои корыстные цели. Это больше характерно для русских сказок. В китайской версии получилось несколько иначе. Лиса рассказала Лю Хаю, что камень впоследствии хотел убить юношу и завладеть красным шариком, дающим могущество его владельцу. Она посоветовала мужу разрубить камень и вытащить из него верёвку, на конце которой будет сидеть жаба. Жаба должна была вознести Лю Хая в небеса и сделать его богом. Юноша так и поступил, а верёвку оставил матери. Когда мать дёрнула за верёвку, с неба сыпались золотые монеты. Так благодаря лисе нищая деревня перестала бедствовать, а Лю Хай стал известен как бог монет [4].

Вне всяких сомнений, лиса здесь выступает как хитрая и коварная женщина, которая смогла провести алчный камень, желавший смерти её мужа. В этом аспекте образы русской лисы и китайской совпадают. Но в русском сознании лиса больше закрепляется как отрицательный персонаж. В народных сказках лисица либо остаётся ни с чем (её разрывают собаки, она, обманутая, убегает без добычи), либо наносит какой-то вред окружающим и выходит победителем (съедает колобка). Первый вариант развития событий случается значительно чаще, потому что добро традиционно побеждает зло. Но самое важное для нас то, что образ лисы как хитрой женщины одинаков в двух языках. Что же касается представлений о рыжей плутовке, от которой исходит намеренное зло, то в китайском языке также будет встречаться такая трактовка, но несколько позже. Подобные взгляды станут характерными преимущественно для необразованных крестьян, которые трудились на своих полях и верили в приметы. Изначальная версия легенды о Лю Хае претерпевает со временем существенные изменения. Позже крестьяне придумают свой конец истории, где мать Лю Хая умирает, а сама лиса остаётся навсегда в облике женщины. Отсюда возникли многочисленные приметы китайских крестьян: увидишь на полях хвост лисы – жди беды. Непременно будут пожары или дожди. Лисица – источник многих бед, но чаще всего – это коварная девушка, которая испытывает жизненные силы и терпение мужа.

Следует также рассмотреть некоторые китайские фразеологизмы, в которых есть детерминатив женщина 女. Один из таких фразеологизмов – 女媧补天 – дословно переводится как «починка неба богиней Нюйвой». 女媧 Нюйва – это имя легендарной китайской богини, которая изображалась в виде полуженщины-полузмеи. Напомним, что в русском языке существует устойчивое выражение *змея подколот-*

ная, который служит характеристикой подлого и злого человека: *Ты же не дочь мне теперь, ты мне змея подколотная!* (Ф. М. Достоевский) [5]. Богиня Нюйва является покровительницей брака в китайской мифологии. Кроме того, она считается прародительницей всего живого на планете, так как вылепила из глины первых людей на земле. Нюйва сотворила ещё много добра: она спасла мир от потопа и починила небосвод. 补天 здесь означает ‘починить небосвод’, т. е. найти выход из, казалось бы, безвыходного положения: *Богиня расплавил разноцветные камни и укрепила ими небо, затем отрезала ноги у гигантской черепахи и подпёрла ими небеса с четырёх сторон, установив космическое равновесие и всеобщую гармонию* [6]. Из всего этого следует, что китайцы стремятся подчеркнуть сакральную функцию женщины, уподобить её божеству, так как именно женщины несут большую ответственность за продолжение рода. Каждый из нас обязан матери своей жизнью. Отмечается также природная смекалка и женская мудрость на примере рассудительной Нюйвы, которая догадалась, каким образом можно починить небо.

Ещё один чэньюй 天女散花, буквальный перевод «небесная дева, которая осыпает кого-либо цветами, желает счастья». 天女 – это божественная нимфа или ангел, являющийся персонажем буддистской мифологии. В словаре приводится допустимый перевод «ласточка». Таким образом, женщина ассоциируется с богиней и предстаёт в образе ласточки. Следует отметить, что сравнение девушек с некоторыми птицами характерно и для русской народной традиции (царевна-лебедь – олицетворение мудрости и волшебной силы, голубка – ласковое обращение к женщине).

Итак, устойчивые словесные комплексы с «женским» компонентом в обоих языках довольно многочисленны. Мы рассмотрели лишь небольшую их часть, которая, тем не менее, позволяет нам сделать выводы о некоторых особенностях представления женского образа у русского и китайского народов. На современном этапе историко-культурного развития в приоритете находится уважительное отношение к женщинам, а пережитки прошлого, связанные с невысоким статусом женщины в Китае и России, успешно преодолеваются.

### Список использованных источников

1. Байду (интернет-энциклопедия) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/%E5%A5%B3/507533>. – Дата доступа : 02.10.18.

2. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://hobbitaniya.ru/dal/dal75.php>. – Дата доступа : 03.10.18.

3. Гоголь, Н. В. Вий / Н. В. Гоголь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ilibrary.ru/text/1002/index.html>. – Дата доступа : 02.10.18.

4. Мелетинский, Е. М. Мифологический словарь / Е. М. Мелетинский [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://myths.kulichki.net/enc/item/f00/s20/a002056.shtml>. – Дата доступа : 05.10.18.

5. Достоевский, Ф. М. Хозяйка / Ф. М. Достоевский [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ilibrary.ru/text/21/p.1/index.html>. – Дата доступа : 07.10.18.

6. Энциклопедия мифологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://godsbay.ru/orient/nuwa.html>. – Дата доступа : 07.10.18.

УДК 811.16'42:398.92

## К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СТАТИСТИЧЕСКИХ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

И. Г. Гомонова

*Обосновывается необходимость использования статистических данных в ходе решения на базе корпуса текстов различных фразеологических исследовательских задач. Данное положение иллюстрируется результатами наблюдений над вхождением отдельных фразеологизмов в тексты Национального корпуса русского языка.*

**Ключевые слова:** фразеологизм, фразеологическое исследование, корпус текстов, статистический, количественный.

*The necessity of using statistical data in solving of various phraseological research problems based on corpus of texts is substantiated. This provision is illustrated by the observations on the occurrence of individual phraseological units in the texts of the Russian National Corpus.*

**Key words:** phraseological unit, phraseological research, corpus of texts, statistical, quantitative.